

## ZMLUVA O DIELO

č. 102/2012/PMZA

uzavretá podľa ustanovení § 536 až 565 Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov

### Čl. I.

#### Zmluvné strany

#### 1. Objednávateľ:

Organizácia: **Považské múzeum v Žiline**  
Sídlo: Topoľová 1, 010 03 Žilina, Slovenská republika  
Zastúpený: PhDr. Boris Schubert, riaditeľ  
Zodpovedný pracovník: PhDr. Anna Maršalová  
IČO: 36 145 173  
DIČ: 2021426110  
Právna forma: Príspevková organizácia ŽSK  
Registrovaná: MK SR pod č. RM 39/98  
Bankové spojenie:  
Číslo účtu:

(ďalej len „objednávateľ“)

a

#### 2. Zhotoviteľ:

Meno a priezvisko: **Jelena Horvátová**  
Adresa:  
Zastúpený: **Jelena Horvátová**  
Bankové spojenie:  
Číslo účtu:

(ďalej len „zhotoviteľ“)

sa dohodli na uzavretí tejto Zmluvy o dielo (ďalej len „Zmluva“) za nasledovných podmienok :

### Čl. II.

#### Predmet zmluvy

2.1. Predmetom zmluvy je:

**Prekladateľské služby – ruský jazyk** - audiosprievodca do expozície Dom č. 42 v rámci projektu MK-3550/2012/2.2 - Zabezpečenie audiosprievodcu pre muzeálnu expozíciu v Čičmanoch **v rozsahu 3,5 normostrany.**

2.2. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že pre objednávateľa bude poskytovať prekladateľské služby podľa tejto zmluvy.

2.3. Objednávateľ sa zaväzuje prevziať a zaplatiť za predmetné dielo dohodnutú cenu.

### Čl. III. Termín plnenia

- 3.1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú.
- 3.2. Plnenie predmetu zmluvy začína plynúť na základe výzvy (objednávky) objednávateľa.
- 3.3. Zmluvné strany sa dohodli, že termín dodania diela je 20. september 2012

### Čl. IV. Cena a fakturácia

- 4.1. Cena za vyhotovenie diela je stanovená dohodou medzi objednávateľom a zhotoviteľom a predstavuje sumu 15 eur (slovom pätnásť EUR) za normostranu (1800 znakov s medzerami) prekladu odborného textu zo slovenského jazyka do ruského jazyka. **Spolu za 3,5 normostrany to činí 52 EUR a 50 centov (slovom päťdesiatdva EUR a päťdesiat centov).**
- 4.2. Jednotlivé úlohy (preklady) budú priebežne podľa potreby konkretizované.
- 4.3. Právo na zaplatenie zmluvnej ceny vzniká zhotoviteľovi riadnym a včasným splnením jeho záväzku, t.j. dodaním predmetu zmluvy.
- 4.4. Platba bude uskutočnená prevodom na účet do 14 dní od dodania predmetu zmluvy.

### Čl. V. Spolupôsobenie

- 5.1. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť zhotoviteľovi podklady a súčinnosť potrebnú pre riadne plnenie predmetu tejto zmluvy.

### Čl. VI. Záverečné ustanovenia

- 6.1. Právny vzťah založený touto zmluvou sa riadi príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.
- 6.2. Akékoľvek zmeny a dodatky k tejto zmluve sú platné len v písomnej forme.
- 6.3. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť podpisom zmluvných strán jeden deň po zverejnení zmluvy na webovom sídle objednávateľa. Názvom webového sídla sa rozumie [www.pmza.sk](http://www.pmza.sk).
- 6.4. Zmluva je vyhotovená vo dvoch rovnopisoch, každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení.
- 6.5. Zmluvné strany prehlasujú, že si text zmluvy prečítali, jej obsahu porozumeli, ich zmluvná vôľa je vážna a slobodná a že všetky spory, ktoré by mohli vzniknúť z neplnenia tejto zmluvy sa pokúsia prednostne riešiť zmierom.

V Žiline, dňa 14.9. 2012

VOVAŽSKÉ MÚZEUM V ŽILINE  
Topoľová 1  
010 03 ŽILINA

\_\_\_\_\_

objednávateľ

\_\_\_\_\_

zhotoviteľ